

Champignon hallucinogène (hongos alucinógenos)

Término

Término

Champignon hallucinogène

Idioma

Francés (Francia) (217)

Área Especialidad

Ciencias Biológicas, Químicas y de la Salud (403)

Disciplina

Biología (407)

Temática

Hongos sagrados de México

Definición del término

Il s'agit des champignons dont la consommation affecte le système nerveux central, en altérant la perception, les sensations liées à l'espace et au temps, ainsi que les états émotionnels; son usage peut être rituel ou récréatif.

Fuente / Autor (del término)

Guzmán, G. (2014). Análisis del conocimiento de los hongos sagrados entre los mazatecos después de 54 años. *Etnoecológica*, 10 (2), 27.

Contexto del término

“En revoyant toutes nos preuves, nous croyons discerner un emploi endémique des champignons hallucinogènes depuis les premiers débuts de la perdurable civilisation populaire méso-américaine.”

“Les champignons hallucinatoires sont employés (sans aucune intervention d'un guérisseur) par ceux qui estiment en avoir besoin pour dormir ou pour calmer leurs

souffrances.”

Fuente / Autor (del contexto)

Heim, R. et Wasson G. (1958). Les champignons hallucinogènes du Mexique. Études ethnologiques, taxonomiques et chimiques. Archives du Muséum National d’Histoire Naturelle (Tome VI). Paris: Éditions du Muséum.

Español

Equivalente en español

hongos alucinógenos

Categoría gramatical

Nominal (221)

Variante de traducción

hongos visionarios, hongos alucinantes, sagrados, santos, niños santos, pequeños que brotan, divinos, adivinadores, psicotrópicos, neurotrópicos, enteogénicos, enteógenos, mágicos.

Información geográfica de la variante en español

México (Mex.) (192)

Definición del término en español

Hongos cuyo consumo afecta el sistema nervioso central, alterando la percepción, las sensaciones ligadas al tiempo y al espacio, así como los estados emocionales; su uso puede ser ritual o recreativo.

Fuente / Autor (del término en español)

Guzmán, G. (2014). Análisis del conocimiento de los hongos sagrados entre los mazatecos después de 54 años. Etnoecológica, 10 (2), 27.

Contexto del término en español

“Comúnmente se les llama „alucinógenos“, "alucinantes", "sagrados", "santos", "divinos", "adivinadores", „psicotrópicos“, entre otros. Guzmán (1959b) propuso que el nombre más correcto debería de ser el de "neurotrópicos", por su acción en el sistema nervioso central. Pero Wasson y su grupo de colaboradores, como Ruck (Wasson 1980), sugirieron que el nombre más apropiado debería de ser el de “enteogénico”, que

significa: “crear a Dios dentro de uno.”

Fuente / Autor (del contexto en español)

Guzmán, G. (2014). Análisis del conocimiento de los hongos sagrados entre los mazatecos después de 54 años. *Etnoecológica*, 10 (2), 27.

Notas para la traducción

Comentarios

Variantes en francés: Champignon hallucinatoire.

“Hongos alucinógenos” tiene una connotación psicopatológica por lo que los expertos que no son médicos prefieren el uso de “psicodélico”, “enteogénico” o “visionario”. Además, “hongos alucinógenos” puede ser limitado, ya que remite a “alucinaciones”, y los efectos producidos por los hongos son más amplios (producen ilusiones, afecciones en el estado emocional). El término “hongos enteogénicos” predomina en las publicaciones científicas, pero también es común el uso de “hongos alucinógenos”, “hongos sagrados”, “hongos visionarios”. El significado de “hongos enteogénicos” (evocando al dios que entra en el cuerpo) y “hongos sagrados” está asociado a su uso ritual, mientras que “hongos alucinógenos”, “hongos psicotrópicos” se centran en la afección fisiológica provocada por su consumo.